

## II

(Nelegislatívne akty)

## NARIADENIA

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 652/2012

z 13. júla 2012,

**ktorým sa opravuje nariadenie (ES) č. 543/2008, ktorým sa zavádzajú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007 o obchodných normách pre hydinové mäso**

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov)<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 121 písm. e) v spojení s článkom 4,

keďže:

- (1) Lotyšské a litovské jazykové znenie nariadenia Komisie (ES) č. 543/2008 obsahuje viaceré chyby. Niektoré z chýb sa nachádzajú vo viacjazyčných prílohách k nariadeniu, a preto by sa dané prílohy mali opraviť vo všetkých jazykových zneniach.
- (2) Nariadenie (ES) č. 543/2008 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom opraviť.
- (3) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

Týka sa iba litovského znenia.

## Článok 2

Týka sa iba lotyšského znenia.

## Článok 3

Prílohy k nariadeniu (ES) č. 543/2008 sa menia a dopĺňajú takto:

- a) prílohy I a III sa nahrádzajú textom prílohy I k tomuto nariadeniu;
- b) týka sa iba litovského znenia;
- c) týka sa iba lotyšského znenia.

## Článok 4

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 13. júla 2012

Za Komisiu  
predseda  
José Manuel BARROSO

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

## Článok 1 bod 1 – Názvy jatočnej hydiny

|    | bg   | es   | cs  | da   | de   | et  | el   | en   | fr   | it   | lv  |
|----|--|--|---|--|--|---|--|--|--|--|---|
| 1. | Пиле, бройлер  | Pollo (de carne)   | Kuře, brojler   | Kylling, slagtekylling                       | Hähnchen Masthuhn  | Tibud, broiler  | Κοτόπουλο Πετεινοί και κότες (κρεατοπαραγωγή)                                | Chicken, broiler   | Poulet (de chair)  | Pollo, 'Broiler'   | Cālis, broilers   |
| 2. | Петел, кокошка   | Gallo, gallina   | Kohout, slepice, drůbež na pečení, nebo vaření                        | Hane, høne, suppehøne                        | Suppenhuhn   | Kuked, kanad, hautamiseks või keetmiseks mõeldud kodulinnud | Πετεινοί και κότες (για βράσιμο)   | Cock, hen, casserole, or boiling fowl                            | Coq, poule (à bouillir)  | Gallo, gallina Pollame da brodo                                  | Gailis, vista (sautēšanai vai vārīšanai)                      |
| 3. | Петел (угоен, скопен)                                      | Carón  | Kapoun  | Kapun  | Kapaun   | Kohikukk  | Καπόνια  | Capon  | Chapon   | Cappone  | Kapauns   |
| 4. | Ярка, петле  | Polluelo   | Kuřátko, kohoutek   | Poussin, Coquelet                            | Stubenküken  | Kana- ja kukepojad  | Νεοσοός, πετεινάρι   | Poussin, Coquelet  | Poussin, coquelet  | Galletto   | Cālitis   |
| 5. | Млад петел   | Gallo joven  | Mladý kohout  | Unghane                                      | Junger Hahn  | Noor kukk   | Πετεινάρι  | Young cock   | Jeune coq  | Giovane gallo  | Jauns gailis  |
| 1. | (Млада) пуйка  | Pavo (joven)   | (Mladá) krůta   | (Mini) kalkun                                | (Junge) Pute, (Junger) Truthahn                                  | (Noor) kalkun   | (Νεαροί) γάλι και γαλοπούλες   | (Young) turkey   | Dindonneau, (jeune) dinde  | (Giovane) tacchino   | (Jauns) tītars  |
| 2. | Пуйка  | Pavo   | Krůta   | Avlskalkun                                   | Pute, Truthahn   | Kalkun  | Γάλι και γαλοπούλες  | Turkey   | Dinde (à bouillir)   | Tacchino/a   | Tītars  |
| 1. | (Млада) патица, пате (млада) мускусна патица, (млад) мюлар | Pato (joven o anadino), pato de Barbaria (joven), pato cruzado (joven) | (Mladá) kachna, kachně, (mladá) Pižmová kachna, (mladá) kachna Mulard | (Ung) and (Ung) berberriand (Ung) mular-dand | Frühmastente, Jungente, (Junge) Barbarieente (Junge Mular-dente) | (Noor) part, pardipoeg, (noor) muskupart, (noor) mullard    | (Νεαρές) πάπιες ή παπάκια, (νεαρές) πάπιες Βαρβαρίας, (νεαρές) πάπιες mulard | (Young) duck, duckling, (Young) Muscovy duck (Young) Mulard duck | (Jeune) canard, caneton, (jeune) canard de Barbarie, (jeune) canard mulard | (Giovane) anatra (Giovane) Anatra muta (Giovane) Anatra 'mulard' | (Jauna) pīle, pīlēns, (jauna) muskuspīle, (jauna) Mulard pīle |
| 2. | Патица, мускусна патица, мюлар                             | Pato, pato de Barbaria, pato cruzado                                   | Kachna, Pižmová kachna, kachna Mulard                                 | Avlsand Avlsberberriand Avlsmulardand        | Ente, Barbarieente Mular-dente                                   | Part, muskupart, mullard                                    | Πάπιες, πάπιες Βαρβαρίας πάπιες mulard                                       | Duck, Muscovy duck, Mulard duck                                  | Canard, canard de Barbarie (à bouillir), canard mulard (à bouillir)        | Anatra Anatra muta Anatra 'mulard'                               | Pīle, muskuspīle, Mulard pīle                                 |

|    | bg                  | es                   | cs                | da               | de                                       | et                    | el                       | en                     | fr                        | it                | lv                    |
|----|---------------------|----------------------|-------------------|------------------|--|-----------------------|--------------------------|------------------------|---------------------------|-------------------|-----------------------|
| 1. | (Млада) гъска, гъсе | Oca (joven), ansarón | Mladá husa, house | (Ung) gås        | Frühmastgans, (Junge) Gans, Jungmastgans | (Noor) hani, hanepoeg | (Νεαρῆς) χήνες ή χηνάκια | (Young) goose, gosling | (Jeune) oie ou oison      | (Giovane) oca     | (Jauna) zoss, zoslēns |
| 2. | Гъска               | Oca                  | Husa              | Avlsgås          | Gans                                     | Hani                  | Χήνες                    | Goose                  | Oie                       | Oca               | Zoss                  |
| 1. | (Млада) токачка     | Pintada (joven)      | Mladá perlička    | (Ung) perle-høne | (Junges) Perlhuhn                        | (Noor) pärlkana       | (Νεαρῆς) φραγκόκοτες     | (Young) guinea fowl    | (Jeune) pintade Pintadeau | (Giovane) faraona | (Jauna) pērļu vīstiņa |
| 2. | Токачка             | Pintada              | Perlička          | Avlsperehøne     | Perlhuhn                                 | Pärlkana              | Φραγκόκοτες              | Guinea fowl            | Pintade                   | Faraona           | Pērļu vīstiņa         |

|    | lt  | hu   | mt   | nl  | pl  | pt                              | ro   | sk   | sl   | fi                                | sv  |
|----|---|--|--|---|---|---------------------------------|--|--|--|-----------------------------------|---|
| 1. | Viščiukas, viščiukas broileris                            | Brojler csirke, pecsenyecsirke                             | Fellus, brojler  | Kuiken, braadkuiken   | Kurczę, broiler   | Frango                          | Pui de carne, broiler  | Kurča, brojler   | Pitovni piščanec – brojler                                     | Broileri                          | Kyckling, slaktkyckling (broiler)                 |
| 2. | Gaidys, višta, gaidys (arba višta) troškinti arba virti   | Kakas és tyúk (főznievaló baromfi)                         | Serduk, tiģieģa (tal-brodu)  | Haan, hen soep- of stoofkip                                 | Kura rosółowa   | Galo, galinha                   | Cocoș, găină sau carne de pasăre pentru fiert                                  | Kohút, sliepka   | Petelin, kokoš, perutnina za pečenje ali kuhanje               | Kukko, kana                       | Tupp, höna, gryt-, eller kokhöna                  |
| 3. | Kaplūnas  | Kappan   | Hasi   | Kapoen  | Kapłon  | Capão                           | Clapon   | Kapún  | Kopun  | Chapon (syöt-tökukko)             | Kapun   |
| 4. | Viščiukas tabaka (arba poussin (coquelet) tipo viščiukas) | Minicsirke   | Ghattuqa, coquelet   | Piepkuiken  | Kurczątko   | Franguitos                      | Pui tineri   | Kurčiatko  | Mlad piščanec, mlad petelin (kokelet)                          | Kananpoika, kukonpoika            | Poussin, Coquelet                                 |
| 5. | Gaidžiukas  | Fiatal kakas   | Serduk žghir fl-eta  | Jonge haan  | Młody kogut   | Galo jovem                      | Cocoș tânăr  | Mladý kohút  | Mlad petelin   | Nuori kukko                       | Ung tupp  |
| 1. | Kalakučiukas  | Pecsenyepulyka, gigantpulyka, növendék pulyka              | Dundjan (žghir fl-eta)   | (Jonge) kalkoen   | (Młody) indyk   | Peru                            | Curcan (tânăr)   | Mladá morka  | (Mlada) pura   | (Nuori) kalkkuna                  | (Ung) kalkon                                      |
| 2. | Kalakutas   | Pulyka   | Dundjan  | Kalkoen   | Indyk   | Peru adulto                     | Curcan   | Morka  | Pura   | Kalkkuna                          | Kalkon  |
| 1. | Ančiukas, muskusinis ančiukas, mulardinis ančiukas        | Pecsenyekacsa, Pecsénye pézsmakacsa, Pecsénye mulard-kacsa | Papra (žghira fl-eta), papra žghira (fellus ta' papra) muskovy (žghira fl-eta), papra mulard | (Jonge) eend, (Jonge) Barbarijse eend (Jonge) „Mulard“-eend | (Młoda) kaczka tuczona, (Młoda) kaczka piżmowa, (Młoda) kaczka mulard | Pato, Pato Barbary, Pato Mulard | Rață (tânără), rață (tânără) din specia Cairina moschata, rață (tânără) Mulard | (Mladá kačica), káča, (Mladá) pižmová kačica, (Mladý) mulard | (Mlada) raca, račka, (mlada) muškata raca, (mlada) mulard raca | (Nuori) ankka, (Nuori) myskiankka | (Ung) anka, ankunge (ung) mulardand (ung) myskand |

|    | lt                                      | hu                              | mt  | nl   | pl                                    | pt  | ro  | sk                             | sl                               | fi                | sv                       |
|----|---|---------------------------------|---|--|---------------------------------------|---|---|--------------------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------------|
| 2. | Antis, muskusinē antis, mulardinē antis | Kacsa, Pézsmakacsa, Mulardkacsa | Papra, papra <i>muscovy</i> , papra <i>mulard</i> | Eend Barbarijseeend „ <i>Mulard</i> ”-eend | Kaczka, Kaczka piżmowa, Kaczka mulard | Pato adulto, pato adulto <i>Barbary</i> , pato adulto <i>Mulard</i> | Rață, rață din specia Cairina moschata, rață Mulard | Kačica, Pyžmová kačica, Mulard | Raca, muškatna raca, mulard raca | Ankka, myskiankka | Anka, mulardand, myskand |
| 1. | Žąsiukas                                | Fiatal liba, pecsenye liba      | Wiżża (żghira fl-eta), fellusa ta' wiżża          | (Jonge) gans                               | Młoda gęś                             | Ganso   | Gâscă (tânără)                                      | (Mladá) hus, húsa              | (Mlada) gos, goska               | (Nuori) hanhi     | (Ung) gås, gåsunge       |
| 2. | Žąsis                                   | Liba                            | Wiżża   | Gans                                       | Gęś                                   | Ganso adulto  | Gâscă   | Hus                            | Gos                              | Hanhi             | Gås                      |
| 1. | Perlinis viščiukas                      | Pecsenyegyöngyös                | Farghuna (żghira fl-eta)                          | (Jonge) parelhoen                          | (Młoda) perliczka                     | Pintada   | Bibilică adultă                                     | (Mladá) perlička               | (Mlada) pegatka                  | (Nuori) helmikana | (Ung) pärlhöna           |
| 2. | Perlinē višta                           | Gyöngytyúk                      | Farghuna  | Parelhoen                                  | Perlica                               | Pintada adulta  | Bibilică  | Perlička                       | Pegatka                          | Helmikana         | Pärlhöna                 |

#### Článok 1 bod 2 – Názvy dielov hydiny

|     | bg  | es                      | cs                        | da                               | de  | et                    | el  | en                                     | fr                                       | it             | lv                           |
|-----|---|-------------------------|---------------------------|----------------------------------|---|-----------------------|---|--|--|----------------|------------------------------|
| (a) | Половинка                                 | Medio                   | Půlka                     | Halvt                            | Hälfte oder Halbes  | Pool                  | Μισά  | Half                                   | Demi ou moitié                           | Metà           | Puse                         |
| (b) | Четвъртинка                               | Charto                  | Čtvrťka                   | Kvart                            | (Vorder-, Hinter-) Viertel                                    | Veerand               | Τεταρτημόριο                                | Quarter                                | Quart                                    | Quarto         | Ceturtdaļa                   |
| (c) | Неразделени четвъртинки с бутчетата       | Cuartos traseros unidos | Neoddělená zadní čtvrtka  | Sammenhængende lårstykker        | Hinterviertel am Stück  | Lahtilöikamata koivad | Αδιαχώριστα τεταρτημόρια ποδιών             | Unseparated leg quarters               | Quarts postérieurs non séparés           | Cosciotto      | Nesadalītas kāju ceturtdaļas |
| (d) | Гърди, бяло месо или филе с кост          | Pechuga                 | Prsa                      | Bryst                            | Brust, halbe Brust, halbierte Brust                           | Rind                  | Στήθος                                      | Breast                                 | Poitrine, blanc ou filet sur os          | Petto con osso | Krūtiņa                      |
| (e) | Бутче                                     | Muslo y contramuslo     | Stehno                    | Helt lår                         | Schenkel, Keule   | Koib                  | Πόδι  | Leg                                    | Cuisse                                   | Coscia         | Kāja                         |
| (f) | Бутче с част от гърба, прикрепен към него | Charto trasero de pollo | Stehno kuřete s částí zad | Kyllingelår med en del af ryggen | Hähnchenschenkel mit Rückenstück, Hühnerkeule mit Rückenstück | Koib koos seljaosaga  | Πόδι από κοτόπουλο με ένα κομμάτι της ράχης | Chicken leg with a portion of the back | Cuisse de poulet avec une portion du dos | Coscetta       | Cāļa kāja ar muguras daļu    |
| (g) | Бедро                                     | Contramuslo             | Horní stehno              | Overlår                          | Oberschenkel, Oberkeule                                       | Kints                 | Μηρός (μυοῦτι)                              | Thigh                                  | Haut de cuisse                           | Sovraccoscia   | ciska jeb šķiņķis            |

|     | bg                         | es  | cs   | da                            | de                                     | et                                 | el                                   | en                          | fr                                    | it  | lv                                |
|-----|----------------------------|---|--|-------------------------------|--|------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|---|-----------------------------------|
| (h) | Подбедрица                 | Muslo   | Dolní stehno (Palička)   | Underlår                      | Unterschenkel, Unterkeule              | poolkoib                           | Κνήμη                                | Drumstick                   | Pilon                                 | Fuso                                      | Stilbs                            |
| (i) | Крило                      | Ala   | Křídlo   | Vinge                         | Flügel                                 | Tiib                               | Φτερούγα                             | Wing                        | Aile                                  | Ala                                       | Spārns                            |
| (j) | Неразделени крила          | Alas unidas                                     | Neoddělená křídla  | Sammenhængende vinger         | Beide Flügel, ungetrennt               | Lahtilõikamata tiivad              | Αδιαχώριστες φτερούγες               | Unseparated wings           | Ailes non séparées                    | Ali non separate                          | Nesadalīti spārni                 |
| k)  | Филе от гърдите, бяло месо | Filet de pechuga                                | Prsní řízek  | Brystfilet                    | Brustfilet, Filet aus der Brust, Filet | Rinnafilee                         | Φιλέτο στήθους                       | Breast fillet               | Filet de poitrine, blanc, filet, noix | Filetto, fesa (tacchino)                  | Krūtiņas fileja                   |
| (l) | Филе от гърдите с «ядеца»  | Filet de pechuga con clavícula                  | Filety z prsou (Klíční kost s chrupavkou prsní kosti včetně svaloviny v přirozené souvislosti, klíč. kost a chrupavka max. 3 % z cel. hmotnosti) | Brystfilet med ønskeben       | Brustfilet mit Schlüsselbein           | Rinnafilee koos harkluuga          | Φιλέτο στήθους με κλειδοκόκαλο       | Breast fillet with wishbone | Filet de poitrine avec clavicule      | Petto (con forcella), fesa (con forcella) | Krūtiņas fileja ar atslēgas kaulu |
| (m) | Нетлъсто филе              | Magret, maigret                                 | Magret, maigret (Filety z prsou kachen a hus s kůží a podkožním tukem pokrývajícím prsní sval, bez hlubokého svalu prsního)                      | Magret, maigret               | Magret, Maigret                        | Rinnaliha («magret» või «maigret») | Maigret, magret                      | Magret, maigret             | Magret, maigret                       | Magret, maigret                           | Magret, maigret                   |
| (n) | Обезкостен пуешки бут      | Carne de muslo y contramuslo de pavo deshuesada | U vykostěných krůtích stehen   | Udbenet kød af hele kalkunlår | Entbeintes Fleisch von Putenschenkeln  | Kalkuni konditustatud koivaliha    | Κρέας ποδιού γαλοπούλας χωρίς κόκαλο | Deboned turkey leg meat     | Cuisse désossée de dinde              | Carne di coscia di tacchino disossata     | Atkaulota tītara kāju gaļa        |

|     | lt        | hu             | mt    | nl    | pl       | pt     | ro       | sk             | sl       | fi        | sv    |
|-----|-----------|----------------|-------|-------|----------|--------|----------|----------------|----------|-----------|-------|
| (a) | Pusė      | Fél baromfi    | Nofs  | Helft | Półowka  | Metade | Jumătăți | Polená hydina  | Polovica | Puolikas  | Halva |
| (b) | Ketvirtis | Negyed baromfi | Kwart | Kwart | Ćwiartka | Quarto | Sferturi | Štvrtka hydiny | Četrť    | Neljännes | Kvart |

|     | lt  | hu                               | mt   | nl   | pl                                   | pt  | ro   | sk                         | sl                             | fi                               | sv                               |
|-----|---|----------------------------------|--|--|--------------------------------------|---|--|----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| (c) | Neatskirti ketvirčiai su šlaunelėmis                      | Összefüggő (egész) comb-negyedek | Il-kwarti ta' wara tas-saqajn, mhux separati | Niet-gescheiden achterkwarten                              | Ćwiartka tylna w całości             | Quartos da coxa não separados                   | Sferturi posteroare neseperate               | Neoddelené hydínové stehná | Neločene četrti nog            | Takaneljänes                     | Bakdelspart                      |
| (d) | Krūtinėlė   | Mell                             | Sidra  | Borst  | Pierś, połówka piersi                | Peito   | Piept  | Prsia                      | Prsi                           | Rinta                            | Bröst                            |
| (e) | Kulšėlė   | Comb                             | Koxxa  | Hele poot, hele dij  | Noga                                 | Perna inteira                                   | Pulpă  | Hydínové stehno            | Bedro                          | Koipireisi                       | Klubba                           |
| (f) | Viščiuko kulšėlė su nugarėlės dalimi                      | Csirkecomb a hát egy részével    | Koxxa tat-tiġieġa b'porzjon tad-dahar        | Poot/dij met rugdeel (bout)                                | Noga kurczęca z częścią grzbietu     | Perna inteira de frango com uma porção do dorso | Pulpă de pui cu o porțiune din spate atașată | Kuracie stehno s panvou    | Piščančja bedra z delom hrbtna | Koipireisi, jossa selkäosa       | Kycklingklubba med del av ryggen |
| (g) | Šlaunėlė  | Felsőcomb                        | Il-biċċa ta' fuq tal-koxxa                   | Bovenpoot, bovendij  | Udo                                  | Coxa  | Pulpă superioară                             | Horné hydínové stehno      | Stegno                         | Reisi                            | Lår                              |
| (h) | Blauzdelė   | Alsócomb                         | Il-biċċa t'isfel tal-koxxa (drumstick)       | Onderpoot, onderdij (Drumstick)                            | Podudzie                             | Perna   | Pulpă inferioară                             | Dolné hydínové stehno      | Krača                          | Koipi                            | Ben                              |
| (i) | Sparnelis   | Szárnny                          | Ġewnah                                       | Vleugel  | Skrzydło                             | Asa   | Aripi  | Hydínové křídélko          | Peruti                         | Siipi                            | Vinge                            |
| (j) | Neatskirti sparneliai                                     | Összefüggő (egész) szárnyak      | Ġwienah mhux separate                        | Niet-gescheiden vleugels                                   | Skrzydła w całości                   | Asas não separadas                              | Aripi neseperate                             | Neoddelené hydínové křídla | Neločene peruti                | Siivet kiinni toisissaan         | Sammanhängande vingar            |
| (k) | Krūtinėlės filė   | Mellfilė                         | Flett tas-sidra                              | Borstfilet   | Filet z piersi                       | Carne de peito                                  | Piept dezosat                                | Hydínový rezeň             | Prsni file                     | Rintafilee                       | Bröstfilé                        |
| (l) | Krūtinėlės filė su raktikauliu                            | Mellfilė szegycsonttal           | Flett tas-sidra bil-wishbone                 | Borstfilet met vorkbeen                                    | Filet z piersi z obojczykiem         | Carne de peito com fúrcula                      | Piept dezosat cu osul iadeș                  | Hydínový rezeň s kosťou    | Prsni file s prsno kostjo      | Rintafilee solisuineen           | Bröstfilé med nyckelben          |
| (m) | Magret, maigret tipo anties (arba žąsies) krūtinėlės filė | Bőrös libamellfilé, (maigret)    | Magret, maigret                              | Magret   | Magret                               | Magret, maigret                                 | Tacâm de pasăre, Spinări de pasăre           | Magret                     | Magret                         | Magret, maigret                  | Magret, maigret                  |
| (n) | Kalakuto kulšėlių mėsa                                    | Kicsontozott pulykacomb          | Laħam tas-saqajn tad-dundjan dissusat        | Vlees van hele poten/hele dijen van kalkoenen, zonder been | Pozbawione kości mięso z nogi indyka | Carne desosada da perna inteira de peru         | Pulpă dezosată de curcan                     | Vykostené morčacie stehno  | Puranje bedro brez kosti       | Kalkkunan luuton koipi-reisiliha | Urbanat kalkonkött av klubba"    |

Článok 10 – Metódy chladenia

|    | bg                        | es                                    | cs                                      | da                | de                      | et                 | el              | en                 | fr                                     | it   | lv                                 |
|----|---------------------------|---------------------------------------|---|-------------------|-------------------------|--------------------|-----------------|--------------------|--|--|------------------------------------|
| 1. | Въздушно охлаждане        | Refrigeración por aire                | Vzduchem (Chlazení vzduchem)            | Luftkøling        | Luftkühlung             | Õhkjahutus         | Ψύξη με αέρα    | Air chilling       | Refroidissement à l'air                | Raffreddamento ad aria                       | Dzesēšana ar gaisu                 |
| 2. | Въздушно-душово охлаждане | Refrigeración por aspersión ventilada | Vychlazeným proudem vzduchu s postříkem | Luftspraykøling   | Luft-Sprühkühlung       | Õhkpiserdusjahutus | Ψύξη με ψεκασμό | Air spray chilling | Refroidissement par aspersion ventilée | Raffreddamento per aspersione e ventilazione | Dzesēšana ar gaisu un smidzināšanu |
| 3. | Охлаждане чрез потапяне   | Refrigeración por inmersión           | Ve vodní lázni ponořením                | Neddypningskøling | Gegenstrom-Tauchkühlung | Sukeljahutus       | Ψύξη με βύθιση  | Immersion chilling | Refroidissement par immersion          | Raffreddamento per immersione                | Dzesēšana iegremdējot              |

|    | lt                     | hu                 | mt                   | nl                   | pl                  | pt                                     | ro                             | sk                   | sl                      | fi                 | sv                 |
|----|------------------------|--------------------|----------------------|----------------------|---------------------|--|--------------------------------|----------------------|-------------------------|--------------------|--------------------|
| 1. | Atšaldymas oru         | Levegős hűtés      | Tkessih bl-arja      | Luchtkoeling         | Owiewowa            | Refrigeração por ventilação            | Refrigerare în aer             | Chladené vzduchom    | Zračno hlajenje         | Ilmajäähdytys      | Luftkylning        |
| 2. | Atšaldymas drėgnu oru  | Permetezéses hűtés | Tkessih b'air spray  | Lucht-sproei-koeling | Owiewowo-natryskowa | Refrigeração por aspersão e ventilação | Refrigerare prin dușare cu aer | Chladené sprejovaním | Hlajenje s pršenjem     | Ilmasprayjäähdytys | Evaporativ kylning |
| 3. | Atšaldymas panardinant | Bemerítéses hűtés  | Tkessih b'immersjoni | Dompelkoeling        | Zanurzeniowa        | Refrigeração por imersão               | Refrigerare prin imersune      | Chladené vo vode     | Hlajenje s potapljanjem | Vesijäähdytys      | Vattenkylning“     |

## PRÍLOHA II

Týka sa iba litovského znenia.

---